

# あやせトウデイ

## Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Redactado-Publicado por Comisión ejecutiva de información  
multilingua de la Ciudad de Ayase

あやせしやくしょ ぼるとがるご まいつきだい げつよう べとなむご まいつきだい かよう すべいんご まいつきだい すいよう つうやく ひと  
綾瀬市役所では、ポルトガル語(毎月第1月曜)・ベトナム語(毎月第1火曜)・スペイン語(毎月第1水曜)通訳をする人がい  
ます。各言語とも、祝日と日程が重なった場合には、翌週の同じ曜日としています。このような場合に、通訳を利用できま  
す。

- がっこう しやくしょ そうふ ぶんしよ ないよう せつめい  
・学校や市役所から送付された文書の内容を説明してほしい。
- まどぐち そうだん てつづ おこな さい つうやく  
・窓口で、相談や手続きを行う際に通訳してほしい。
- こま そうだん おし  
・〇〇について困っているが、どこに相談すればいいか教えてほしい。



つうやく ほんやく  
通訳・翻訳

費用は無料です。気軽に御活用ください。

れんらくさき あやせしやくしょ かい しみんきょうどうか  
連絡先：綾瀬市役所2階 市民協働課 TEL 0467-70-5640

En la municipalidad de Ayase, se brinda el servicio de traducciones en Portugués(los primeros lunes del mes),Vietnamita(los primeros martes del mes),Español(los primeros miercoles del mes). Si el día es feriado el servicio se ofrece la próxima semana en el mismo día.



Hay los siguientes asuntos como consulta.

- Qué significa las cartas de la escuela o la municipalidad.
- Tienen problema sobre ~ 〇〇~, y quiere que le digamos dónde puede consultar.

Interprete・Traducción

El costo es gratis. Usen el servicio sin compromiso.

sección civil Municipalidad de Ayase shiminkyoudouka TEL 0467-70-5640

ゆうりょう ぼらんていあ かたがた つうやく ほんやく いらい すいじょう つ  
有料で、ボランティアの方々が、通訳や翻訳の依頼を随時受け付けています。

つうやく じかん えん れい がっこう めんだん せつめいかい びょういん つうやく しやくしょ てつづ  
通訳：2時間2000円 (例：学校の面談・説明会、病院の通訳、市役所の手続き)

ほんやく さいず げんこう まい えん れい けっこんしょうめいしよ しゅつしょうしょうめいしよ ほんやく  
翻訳：A4サイズの原稿1枚につき1000円(例：結婚証明書や出生証明書等の翻訳)

つうやく かろう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご ほんぐる ちゅうごくご もんごるご  
通訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・中国語・モンゴル語

ほんやく かろう げんご ぼるとがるご えいご すべいんご べとなむご ほんぐる もんごるご  
翻訳が可能な言語：ポルトガル語・英語・スペイン語・ベトナム語・ハングル・モンゴル語

(注意) 翻訳については、時間がかかる場合があるため、翻訳期間として2週間をいただいております。

つうやく ばあい つうやくしゃ かた つごう しょうかい ばあい  
通訳の場合には、通訳者の方の都合により紹介できない場合があります。



Hay voluntarios que cobran para traducir.

Interprete: Dos horas por 2000 yenes.

Traducciones: Una hoja de A4 a 1000 yenes.

Idiomas que se puede interpretar: Portugués, Ingles, Español, Vietnamita, Koreano, Chino, Mongol.

Idiomas que se puede traducir: Portugués, Ingles, Español, Vietnamita, Koreano, Mongol.

(atención) según el tema hay ocasiones en que las traducciones demoran, por lo tanto semanas de plazo.

Hay ocasiones que no podemos presentarle al traductor por sus inconvenientes.



ぜいきん ほけんりょう  
市の税金・保険料がコンビニで納付できます。

Se puede pagar el impuesto o el seguro en el Konbini( tiendas de 24 horas).

がつ しぜい コンビニ のうふ  
4月から、市税などがコンビニで納付できるようになりました。  
てすりょう むりょう きんゆうきかん しやくしょ  
手数料は無料です。金融機関や市役所でも、これまでと  
のうふ  
おり納付できます。

### 【対象】

- ① 市民税・県民税
- ② 固定資産税・都市計画税
- ③ 軽自動車税
- ④ 国民健康保険税
- ⑤ 後期高齢者医療保険料
- ⑥ 介護保険料



### (注意)

・4月1日以降に市が発行する書類のみ利用可能です。  
(納期と納付期限を確認し、納付したい納付書のみをレ  
ジに出してください。)

・領収証書とレシートは、大切な書類です。必ず大事  
に保存してください。

・利用できる店舗は、送られた書類で確認してください。  
・期限内に支払わない場合には、延滞金が発生することがあります。

### 【利用できない納付書】

- バーコードの印刷がないもの。また、バーコードが汚れている・破れていると納付できません。
- 納付の金額が、1枚の納付書で30万円を超えているもの。
- 金額を訂正したもの。延滞金の欄に手書きで金額を記入したもの。
- コンビニの利用できる期間を過ぎているもの。

### 【問い合わせ】

税務課：0467-70-5612 (税金①②③)

高齢介護課：0467-70-5636 (介護保険料⑥)

保険年金課：0467-70-5617

(国民健康保険税・後期高齢者医療保険料④⑤)

※普通自動車税も、コンビニで支払うことは出来ます。

Desde abril se va a poder pagar los impuestos de la municipalidad en el Konbini( tiendas de 24 hroas). Es gratis la comisión. También se puede pagar en la entidad financiera o en la municipalidad.

### 【objeto】

- ① Impuesto municipales・prefecturales
- ② Impuesto sobre inmuebles・Impuesto para la planificación urbana
- ③ Impuesto sobre automóviles livianos
- ④ Impuesto del seguro de salud nacional
- ⑤ Seguro médico de salud pública para la vejez
- ⑥ Seguro de asistencia pública para los ancianos (atención)

・ Confirme en el aviso de la libreta de pago en qué tienda se puede pagar.

・ Solo se puede pagar la notificación de pago que tiene el código de barras publicado por la municipalidad.

(confirme la fecha de pago y el límite de fecha, lleve solo la libreta de pago que va a pagar a la caja de la tienda)

### 【Notificación del pago que no se puede pagar】

- No tiene el código de barras publicado. También si está sucio o roto no se puede pagar.
- Si el costo de una notificación es más300,000 yenes.
- Si está corregido el costo pago. O si el recargo por atraso está escrito a mano.
- Si pasa la fecha de pago. Es importante el recibo de pago y el comprobante para comprobar el pago. Guardelo por favor.

### Información

Administración tributaria

: 0467-70-5612

(impuesto①②③)



Sección asistencia a personas de tercera edad

: 0467-70-5636(cuota de seguro de asistencia⑥)

Sección seguro de pensión : 0467-70-5617

(impuesto de seguro nacional de salud・Seguro de asistencia pública para los ancianos④⑤)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Estos periódicos informativos están colocados en la municipalidad, instituciones públicas y también en Ayase TownHills( al costado de la recepción del primer piso),la tienda Daiei( primer piso sección de informaciones) ,oficina de correos de Ayase(al costado del ATM),Centro de deportes de Ayase( en el gimnasio).



いぬ どうろく きょうけんびょうよぼうちゅうしゃ  
**犬の登録と狂犬病予防注射**



## Registro de perros y vacuna contra la rabia

犬を飼うときは、次のことを守りましょう。違反すると罰金などが科されます。

① 犬の登録【生涯有効】

犬の登録は、綾瀬市では保健医療センターで申請し、犬の「鑑札」の交付を受けてください。鑑札は生涯有効です。なくさないようにしましょう。

② 狂犬病の予防注射をしましょう【毎年1回】

・病院で注射を受けた場合には「狂犬病予防注射済証」を獣医師からもらい保健医療センターへ提示し、注射済票の交付を受けてください。

・集合注射で受けた飼い主の方は、その場で注射済票をお渡しします。注射が出来ない場合は、獣医師に「狂犬病予防注射猶予証明書」を書いてもらい、市窓口へ提出してください。

○犬を飼うときは、次のことを守りましょう。

- ① 放し飼いをしない!
- ② ふんは飼い主の責任で後始末をする!
- ③ 鑑札と注射済票は首輪に付けておく。
- ④ 犬のシールは見えやすい場所に貼っておく。
- ⑤ 犬の死亡や住所や飼い主に変更などがあつたときは、市窓口へ届け出る。
- ⑥ 飼えなくなった犬は捨ないで里親を探す。見つからなかったら保健医療センターに相談する。

犬を飼うときは、他人に迷惑や危害がないよう十分  
な心くばりと正しいしつけが必要です。

問い合わせ：保健医療センター：0467-77-1133

Respete los siguientes temas cuando tiene un perro. Si no cumple hay multas.

① Registro de Perro 【vale toda la vida】

Para registrar el perro en la ciudad Ayase, tiene que solicitar en el centro de salud médica, y reciba la 「licencia」

para el perro. La licencia vale para toda la vida, no lo pierda.

② Vacune al perro contra la rabia 【Todos los años una vez】

・ Si lo vacuna en un hospital reciba por el doctor el 「Certificado de ser vacunado contra la rabia」 y preséntelo en el centro de salud médica. Luego obtenga el certificado por ser vacunado.

・ Las personas que vacunaron a sus perros en grupos reciben en ese momento el certificado de ser vacunado. En caso de no poder ser vacunado, solicite al doctor escribirle 「Certificado de aplazamiento a la vacuna contra la rabia」 y preséntelo en la municipalidad.

○Respete las siguientes cosas cuando tiene un perro

- ① No lo tenga suelto.
- ② El dueño tiene que limpiar sus desechos
- ③ Tiene que ponerle en el cuello la licencia de permiso y el certificado de vacuna.
- ④ El sello tiene que ser puesto en un lugar donde se pueda ver bien.
- ⑤ Cuando fallece o cambia de dirección el dueño, presentese en la municipalidad.
- ⑥ Busque un nuevo dueño cuando no puede seguir manteniendolo, no lo deje en la calle.

Es importante no causar molestias o daños a otra persona, tenga atención y eduque a su perro.

Información : centro de salud médica :  
 0467-77-1133

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

En el primer piso de la municipalidad hay una sección de información en diferentes idiomas. Puede llevar libremente los folletos de información internacional.





# 世界の友だちシリーズ

## Serie de amigos en el mundo



今回、インタビューを受けてくださった方は第15回あやせ国際フェスティバルにスピーチで参加された鎌田喜英さんです。鎌田さんは、2005年に中国から来日され、以来綾瀬市で住んでいます。全く日本語が分からない中、偶然家のポストに「わくわく日本語教室」のチラシが入っており、それをきっかけに通い日本語を勉強しています。「日本の食べ物で、納豆は好きですか？」との質問に、「好きです。ただ、初めて納豆を食べようとした時、賞味期限が過ぎてないのにカビが生えていると思い捨てようとした。」と、面白エピソードを教えてくださいました。漢字は、分かるけどカタカナが難しい。また、敬語も人によって使い分けなくてははいけないのが大変だと明るくお話ししてくれました。

La persona que entrevistamos esta vez participó en el festival Internacional de Ayase 15, se llama Shiin Kamata. Shiin Kamata san vino desde China en el año 2005, y desde que vino a Japón vive en Ayase. No sabía nada de Japones. Cuando no sabia nada de japones, encontró un aviso de 「waku waku salón de japones」 y empezó a estudiar. Le preguntamos si le gustaba el Natto y nos contó 「si me gusta, pero cuando comí por primera pensé botarlo porque olía a hongo y pensé que estaba pasado」 Nos conto un episodio divertido. Entiendo los Kanjis pero el Katakana es difícil. También nos conto alegre que el Keigo hay que usarlo según con la persona que hablas y es difícil de memorisar.

綾瀬市の公共施設の利用料金が平成25年10月1日から変更となりました。利用料金は、利用する会議室やスポーツ施設等によって異なっているため、詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Desde el 1 de Octubre de 2013 la tarifa de los servicios públicos va avariar. Es diferente el precio según la sala de conferencias y complejo deportivo. Por favor consulte con la oficina de servicio público.

**次号の予定・問い合わせ先 La próxima información – Solicitud de información**

次号は 2014年12月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

El informe siguiente será en Julio de 2014. Si tiene opiniones o preguntas llame a la municipalidad sección civil  
Municipalidad de Ayase shiminkyoudouka zichikyoudoutantou.  
Tel 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。  
Preparamos esta información con el objeto de crear una comunidad cómoda para los residentes extranjeros, se edita a travez de los voluntarios de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。Se puede ver esta página en la web de la ciudad en (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)